

Профессиональная идентичность как компонент межкультурной коммуникации [U+FF1A] понятие «переводчик» в русской и в китайской лингвокультуре

Научный руководитель – Кольцова Юлия Николаевна

Ma Сюе

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: maxuefei2258@gmail.com

В современном мире стремительно развиваются все виды межкультурной коммуникации, и перевод как процесс деятельности и как результат профессиональной деятельности человека занимает в практике МКК и в теории МКК значительное место.

Перевод считается межкультурным коммуникативным поведением. В экономической глобализации сегодня перевод в качестве инструмента для распространения информации становится все более верифицирован. Наукой уже доказано, что перевод и культура неотделимы друг от друга.

Перевод связан с культурой повсюду в этом большом контексте. Язык является носителем информации и культуры, поэтому при переводе текста в дополнение к внешней информации необходима и внутренняя информация, связанная с глубинными смыслами, несущими национальные особенности культуры.

Перевод осуществляется языковой личностью, человеком, переводчиком. В настоящее время под воздействием принципа антропоцентризма, охватившего все отрасли научного и практического знания, внимание исследователей обращено на анализ отношений, возникающих между человеком и языком.

В этом смысле понятие «переводчик» интересно тем, что, осуществляя процесс перевода, переводчик взаимодействует одновременно с двумя и более языками, переходя из одной языковой картины мира в другую национальную языковую картину мира.

Актуальность темы данного исследования исходит из того, что многоаспектный анализ самого понятия «переводчик» и анализ места данного понятия в теории межкультурной коммуникации являются чрезвычайно востребованными в таких научных дисциплинах, как теория и практика перевода, теория межкультурной коммуникации, лингвокультурология, вариантология, компаративистика и многих других. Для осуществления многообразных межгосударственных (межнациональных) отношений требуется большое количество высокопрофессиональных переводчиков. И это явление тоже подчеркивает актуальность темы и проведенного по данной теме исследования.

В наши дни каждый человек сталкивается с необходимостью перевести что-либо. Это может быть инструкция от пылесоса, фильм по телевизору, договор от потенциальных партнёров, деловая встреча. И если пылесос мы как-нибудь методом догадки соберём, то в предпринимательстве без переводчиков не обойтись. Желание сделать свой бизнес международным присуще многим крупным и средним компаниям. Руководители должны понимать, что его осуществить можно только при помощи профессиональных переводчиков.

Переводчик должен в совершенстве владеть родным языком и несколькими иностранными. Если необходим устный перевод, то от человека требуется коммуникабельность, умение общаться с людьми из разных социальных групп, стран. Переводчику необходимо знать менталитет тех, с кем предстоит вести переговоры и местные наречия (желательно).

Письменный переводчик должен грамотно вести деловую переписку, переводить документацию. Владеть нужно не книжным иностранным языком, который «зубрят» в школе, а настоящим. Базой должно быть знание в совершенстве исходного языка и языка перевода, которые подкреплены соответствующим образованием.

Работа переводчика востребована на рынке труда. Лингвисты могут применить себя совершенно в разных областях, не только в бюро переводов, также в туристических агентствах, в международных компаниях, на телевидении.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что собранный языковой материал и результаты его анализа способны расширить имеющиеся в науке сведения о профессиональной идентичности и деятельности переводчика. Исследование связано с уточнением ряда положений, касающихся концепта «переводчик» в русской и китайской национальных языковых картинах мира.

Практическая ценность проведенного исследования заключается в возможности использования собранного теоретического и языкового материала, а также и результатов его анализа в практической деятельности переводчика, учителя иностранных языков, культуролога, специалиста по межкультурной коммуникации.

Цель исследования заключается в многоаспектном анализе вида профессиональной идентичности и особенностей понятия «переводчик».